

Université de Jordanie
Département de langue et littérature françaises
Master Traduction
Premier deuxième semestre 2012-2013

Intitulé du Cours : Lexicologie et lexicographie.

Numéro du Cours: 2202732 - Crédits: 3

Durée du Cours: 16 semaines, 3 heures par semaine.

Professeur : Akram Odeh. akram_odeh@yahoo.com

Heures de bureau: Mardi 15-17- ou sur rendez-vous. Tél. 24722 - 0796260671

Objectif généraux :

Ce cours porte sur l'état actuel du lexique français et les particularités de son évolution. Il s'articule sur deux volets: un volet principal lexicographie et lexicologie, comprenant deux axes, morphologie lexicale et sémantique lexicale, et un volet secondaire portant sur la terminologie et la terminographie. Il vise à approfondir et à étendre le fond lexical et terminologique dont disposent les apprenants en vue de faciliter l'opération traductrice et la rendre plus aisée et plus rigoureuse. Son enseignement entend en outre mettre en place une approche analytique et critique des problèmes touchant les mots et les termes en vue de rendre accessibles des énoncés complexes et variés. Ces acquis seront orientés vers des applications pratiques et mis au service de la formation du futur traducteur professionnel.

Résultats escomptés du cours :

A la fin du cours, l'apprenant doit acquérir des

a- Connaissances:

1-connaître et maîtriser les concepts clés inhérents à la linguistique en général et à la lexicologie/terminologie et à la lexicographie /terminographie en particulier.

2-connaître et maîtriser les caractéristiques et les problèmes inhérents aux mots/termes : motivation, synonymie, polysémie, monosémie, homonymie, archaïsmes, euphémismes, néologismes, restriction et extension du sens, amélioration et péjoration des mots, euphémismes etc.

3-connaître et maîtriser en synchronie et en diachronie les mécanismes de la formation des unités lexicales simples et complexes par création synthétique et sémantique

4-Connaître et maîtriser les concepts clés et les démarches de la lexicographie et de la terminographie: types de dictionnaires, macro et microstructures, définition etc.

b- Habilités et capacités intellectuelles (cognitives et analytiques)

1-être capable de saisir et d'analyser les unités lexicales et terminologiques simples et complexes connus, nouveaux ou potentielles du point de vue de leur formation morphologique.

2- être capable de saisir et d'analyser les unités lexicales simples et complexes connus, nouveaux ou potentielles du point de vue de leur formation sémantique.

3- être capable de saisir et d'analyser les caractéristiques et les problèmes posés par les unités lexicales et terminologiques simples et complexes connus ou nouveaux.

4- être capable de saisir et d'analyser la structure lexicographique et terminographique des structures dictionnaires.

c- Savoir-faire spécifique du cours

- 1- être capable de faire des exercices d'analyse morphologique : analyser et différencier les mots construits, segmentation en morphèmes et en allomorphes etc.
- 2- être capable d'analyser la structure des différentes adresses ou entrées dictionnairiques
- 3- être capable d'aborder le lexique du français d'une manière analytique et critique.

d- Capacité de transfert

- 1- être capable d'appliquer les acquis lexicologiques et lexicographiques du cours lors de l'opération traductrice entre deux langues.
- 2- être capable d'appliquer les acquis terminologique et terminographique du cours lors de l'opération traductrice entre deux langues.
- 3- être capable d'utiliser les sources lexicographiques mises en lignes.
- 5- être capable de mener à bien une recherche en terminologie et en terminographie

e- Démarche pédagogique

Cours d'introduction se basant sur deux manuels, discussion et réflexion, présentations des travaux individuels prédéfinis, recherche terminologique ou terminographique.

Mini-mémoire de recherche :

La validation de ce cours comprend

- soit une recherche portant sur la constitution d'un corpus terminologique et l'étude de la formation bilingue d'une terminologie d'un domaine technoscientifique.
- Soit une recherche portant sur la confection d'un dictionnaire touristique trilingue anglais-français-arabe

Modalités des Contrôles :

- Participation et devoirs 10%
- Epreuve: 20%
- Rédaction et présentations du mini-mémoire de recherche : 30%
- Examen final : 50%

Syllabus

Semaine	Thèmes	Heures
1	Introduction: contenu du cours, visées et méthodologie du cours, recherches appliquées dans le cadre du cours	3
2	1-Réflexion sur la linguistique et ses concepts clés 2-Théorie du signe linguistique	1.5 1.5
3	1-La lexicographie et les dictionnaires généralistes monolingues 2-La terminographie et les dictionnaires spécialisés mono/bilingues 3- Macro/microstructure des dictionnaires	1 1 1
4	1- Définitions lexicographiques 2-Définition terminographique 3- Mot vs terme, définition et spécificité du terme	1 1 1
5	1- Corpus, sources et formation de la terminologie d'un domaine technoscientifique donné	3
6	1- Cas d'étude 1 : corpus, source et formation de la terminologie des droits de l'enfant 2- Cas d'étude 2 : corpus, source et formation de la terminologie touristique	1.5 1.5
7	2-Travaux de recherches appliquées a- Option terminographie : mini-mémoire portant sur la terminographie dans le cadre d'un projet d'un dictionnaire touristique trilingue. b- option terminologie : mini-mémoire portant sur le corpus, les sources et la formation d'un domaine scientifique donné	1.5 1.5
8	1- La lexicologie : objet et lien avec les autres branches de la linguistique 2- Le mot et ses sens, la motivation des mots, la polysémie et la monosémie des mots	1 2
9	1-La restriction et l'extension du sens des mots, l'amélioration et la péjoration du sens des mots 2-Tabou, euphémismes métaphore, métonymie	1 2
10	1- Cas d'étude 3 : les euphémismes en arabe et leur traduction en français 2- Cas d'étude 4 : la formation de la terminologie par les tropes.	1.5 1.5
11	La formation des mots: formation synthétique, <i>affixation, dérivation régressive, abréviation, composition</i>	3
12	1-La Formation sémantique: <i>conversion, grammaticalisation, homonymes sémantiques.</i> 2- Formation analytique et Onomatopées	1.5 1.5
13	1-La synonymie, les sources de la synonymie 2- Les homonymes, les sources de l'homonymie	1.5 1.5
14	Les paronymes, les archaïsmes, la néologie, les néologismes, les sources de néologismes, les emprunts, les doublets étymologiques	3
15	Exposés, présentation	3
16	Examen final	2

Ressources bibliographiques

A-Manuels du cours

- 1-Précis de lexicologie
- 2-Notions de bases en lexicologie

B-Références

1. Gaudin, François et Louis Guespin: Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires, coll. « Champs linguistiques. (2000)
2. Alyse Lehmann et Françoise Martin-Berthet, Introduction à la lexicologie, Sémantique et morphologie, Dunod, 1998
3. Rey-Debove, Josette, 1971. *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, The Hague, Paris, Mouton.
4. Tournier, Jean, 2009. *Dictionnaire de lexicologie française*, Paris, Ellipses.
5. Cabré, Maria Teresa (1998). *La Terminologie, théorie, méthodes et applications*, Presses Universitaires d'Ottawa,
6. Lerat, Pierre (1995). *Les langues spécialisées*. Presses Universitaires de France.
7. L'Homme, Marie-Claude (2004). *Terminologie: principes et techniques*. Presses de l'Université de Montréal.
8. Odeh, akram, 2006, "A la recherche du sens perdu : Etude traductologique du transfert en arabe du "Cours de linguistique générale" de F. De Saussure et de "Qu'est-ce que la sémiologie ? " de B. Toussaint, 2006, in Abhath al-Yarmouk Journal (Literature and linguistics series), Vol.24, n°2, 2006: 133-167
9. Odeh, akram, 2006, "La terminologie arabe de la téléphonie mobile: Socioterminologie de la créativité de l'imaginaire populaire in *Dirasat*, Human and Social Sciences, Vol. 33, supplement, 2006: 886-900
10. Odeh, akram, 2007, "Terminologie du discours touristique : sources, formation et traduction" in *The Journal of Human Sciences*, University of Bahrain.
11. Najib, Al-rabadi, Odeh, akram, 2011, "La siglaison du discours politique palestinien", *Revue Mots. Revue du langage politique*, Institut d'études politiques, Université de Lyon, CNRS, *Revue Mots* N 95.
12. Odeh, akram, 2012, "Euphémismes arabes : formation et traduction en français", *Revue des Lettres et de Traduction*, Université Saint-Esprit, Kaslik.
13. Smadi, Adnan, Odeh, akram, 2012, "Terminologie des droits de l'enfant : source, formation et traduction", *Revue Synergie Espagne*.
14. <http://www.lerobert.com/>
15. <http://www.larousse.com/en/dictionnaires/francais>

Introductory lectures, individual student presentations, group discussions, analysis and regular feedback. The principal teaching tool will be the textbook and student handouts, supplemented on occasion by personal observation and student-constructed questionnaires. Student handouts will be based on the textbook and supplementary literature on the subject.

Syllabus Plan:

Week	Topic	Hrs.	Comment
1.	Introduction: contenu du cours, visee et methodologie du cours, recherche dans le cadre du cours, research emphasis, interdependence of disciplines, methods of teaching, learning and presentation.	3	
2.	1-reflexion sur la linguistique. 2-theorie du signe linguistique	3	
3.	Evaluating Dictionaries.	3	
4.	Dictionaries: The Repositories of Words.	3	

5.	How to go about writing definitions?	3	
6.	Equivalence: A cardinal principle.	3	
7.	Analyzing Word Meanings	3	
8.	a. Meanings from Combinations.	1.5	
	b. Kinds of meaning discrimination.	1.5	
9.	a. How to Define a Word:Mistakes in defining.	1.5	
	b. More than Meaning.	1.5	
10.	a. Different Dictionaries	1.5	
	b. Reversibility.	1.5	
11.	a. Bidirectionality and monodirectionality.	1.5	
	b. Grammatical information.	1.5	
12.	a. Craft of Lexicography.	1.5	
	b. Lexicology, Lexicography and Semantics	1.5	
13.	The bilingual dictionary as an index.	3	
14.	Monodirectional bilingual dictionaries .	3	
15.	Discussion of Term Papers.	3	
16.	Final Examination	2 +	

1.	1-Objet de la lexicologie son lien avec les autres branches de la linguistique	5
	2- Le mot et ses sens, La motivation des mots, La polysémie et la monosémie des mots	
2.	Le de la lexicologie	6
3.	.....	8
4.	.....	10
5.	.....	15
6.	1-La restriction et l'extension du sens des mots	17
	L'amélioration et la péjoration du sens des mots	
	2-Tabou euphémismes, la métaphore, la métonymie	
7.	.....	19
8.	.....	20
9.	.....	22
10.	.....	24
11.	Formation des mots: Formation synthétique, <i>affixation</i> , <i>dérivation régressive</i> , <i>abréviation</i> , <i>composition</i>	26
12.	.....	27
	a) (<i>préfixation, suffixation, dérivation parasynthétique</i>)	
	b)	
	c)	
	d)	
	1-Formation sémantique: <i>conversion, grammaticalisation, homonymes sémantiques</i> .	38
	2- Formation analytique	
	Onomatopées	

	a)		
	b)		
	c)		
	.....		41
	.....		42
13.	La synonymie, les synonymes, les sources de la synonymie		43
	Les antonymes		
14.	.....		46
15.	.....		48
16.	Les homonymes La classification des homonymes Les sources de l'homonymie		50
17.	.....		50
18.	.....		53
19.	Les paronymes, les archaïsmes, la néologie ; les néologismes, les sources de néologismes		55
20.	.....		56
21.	.....		58
22.	.....		60
23.	Les emprunts, Les doublets étymologiques		66
24.	.....		71
25.	Vocabulaire français – arménien – russe de termes linguistiques		74

UNIVERSITY OF JORDAN

Faculty of Graduate Studies / College of Foreign Languages
 Department of English Language and Literature
 Fall Term 2009-2010

Course Title: Lexicology and Dictionaries **Course Code:** 1532737 Graduate
Lecturer: Rajai R.AL-Khanji E-Mail:drkhanji@hotmail.com Office Tel.No:24778
Credits: 3 **Prerequisite:** None
Duration of Course: 16 Weeks, 3 hours a week

Objectives:

The main objectives of the course are:

1. To acquaint students with new developments in the fields of lexicology and lexicography.
2. To help students understand such topics as linguistic and extra-linguistic lexical relations, etymology, componential analysis and semantic relations.
3. To investigate the proper use (and possible development) of monolingual and bilingual dictionaries.
4. To explore the potential application of the above to the process of translation.

Intended Learning Outcomes:

Subject-Specific Skills:

At the end of the course, students will be able to:

1. Realize the relationship between findings in lexicology and their applications to dictionaries.
2. Make a constructive contribution to the improvement of Arabic-English and English-Arabic dictionaries.
3. Understand the underlying relationship between lexicology and lexicography together with an examination of the place of semantics in this context.
4. Learn how to evaluate dictionaries, and recognize good features as well as discover deficiencies.

Core Academic Skills:

At the end of the course, students are expected to have developed the skills required to do further research on words, meanings, dictionary-making and comparative Arabic-English lexical, semantic and lexicographical issues.

Personal and Key Skills:

At the end of the course, students are expected to know:

1. How to investigate emerging phenomena in the fields of lexicology and lexicography, including those related to coinage, derivation, inclusion in dictionaries of new lexemes, etymology, comparative and diachronic analysis.
2. How to apply their expanding knowledge in the field to the craft of dictionary-making, particularly bilingual dictionaries.
3. How to apply their findings to translation, especially from Arabic into English.

Learning / Teaching Methods:

Introductory lectures, individual student presentations, group discussions, analysis and regular feedback. The principal teaching tool will be the textbook and student handouts, supplemented on occasion by personal observation and student-constructed questionnaires. Student handouts will be based on the textbook and supplementary literature on the subject.

Assignments:

Students will be assigned topics (or one major topic) in which they will explore ways and means of improving the making of dictionaries, especially in the bilingual domain, or look into a comparative or contrastive situation involving English and Arabic.

Assessment:

Test: 30% Term Paper: 30% Final Examination: 40%

Syllabus Plan:

Week	Topic	Hrs.	Comment
1.	Introduction: course content, research emphasis, interdependence of disciplines, methods of teaching, learning and presentation.	3	
2.	What is a Word? A brief history of dictionaries.	3	
3.	Evaluating Dictionaries.	3	
4.	Dictionaries: The Repositories of Words.	3	
5.	How to go about writing definitions?	3	
6.	Equivalence: A cardinal principle.	3	
7.	Analyzing Word Meanings	3	
8.	a. Meanings from Combinations. b. Kinds of meaning discrimination.	1.5 1.5	
9.	a. How to Define a Word: Mistakes in defining. b. More than Meaning.	1.5 1.5	
10.	a. Different Dictionaries b. Reversibility.	1.5 1.5	
11.	a. Bidirectionality and monodirectionality.	1.5	

	b. Grammatical information.	1.5	
12.	a. Craft of Lexicography.	1.5	
	b. Lexicology, Lexicography and Semantics	1.5	
13.	The bilingual dictionary as an index.	3	
14.	Monodirectional bilingual dictionaries .	3	
15.	Discussion of Term Papers.	3	
16.	Final Examination	2 +	

Indicative Basic Reading List

A. Textbooks

1. Dictionaries. A book compiled by Roger Steiner.2009.
2. monolingual (English) dictionary no smaller than the “concise” type.
3. Arabic/English and English/Arabic dictionary.
4. Words:A Guide to Formation and Usage:Book 2 by W.d Sheeler and R.W.Markley 2008.
5. Issues in Lexicology:Selected articles compiled by the instructor.

B. References:

Al –Khanji,Rajai. Interacting with Bilingual Dictionaries Through a Translation Task.In Dirasat,Vol.25,No.1,PP.211-219.1998.

----- . Audience Judgement and the Role of the Terminologist in Technical Lexicography.In Papers and Studies in Contrastive Linguistics,Vol.35,PP.83-94.1999.

Al-Kasimi, Ali M. *Linguistics and Bilingual Dictionaries*, E.J. Brill, 2007.

Butros, Albert. “The Development of the English Dictionary,” *Faculty of Arts Journal* (University of Jordan), Vol. 1, January 1969, pp. 5-23.

----- . “The English Language and Non-Native Writers of Fiction,” *International Journal of Arabic-English Studies*, Vol. 5, 2004, pp. 59-92

Cruse, D. A. *Lexical Semantics*, Cambridge University Press, 1986.

Diab, Turki. Pedagogical Lexicography. Niemeyer. 1990.

Hartman R.R. Teaching and Researching Lexicography. Longman. 2001.

Ilson, Robert (ed.). *Dictionaries, Lexicography and Language Learning*, Pergamon Press/British Council, 1999.

Lamb, Sydney, M. "Lexicology and Semantics," *Linguistics*, Forum Lectures, 1968, pp. 44-54.

Steiner, Roger J. "The Absence of Text: The Bilingual Dictionary as an Index," *International Journal of Lexicography*, Vol. II, No. 3, Oxford University Press, 1989. UP, 1989.

A number of published papers.

Objectifs généraux du cours :

La réalisation de ce but doit permettre d'atteindre un double résultat :

- élargir le lexique dont les étudiants disposent et le rendre plus précis en vue d'une communication écrite ou orale plus riche, plus rigoureuse, plus personnelle ;
- faciliter l'accès à des énoncés complexes, diversifiés, et conduire à une lecture et une analyse plus profondes et plus fines.

Après l'étude de la discipline l'étudiant doit :

- connaître* les particularités du vocabulaire français,
- pouvoir* appliquer ses connaissances dans la pratique,
- *maîtriser* mieux le français, langue de sa profession future.

Recommandation méthodologique. La théorie doit être régulièrement accompagnée d'exercices d'application pour assurer une meilleure assimilation des thèmes étudiés.

La langue de l'exposé doit être claire, nette et succincte.

Le Cours de lexicologie française réunit les principaux chapitres concernant l'état actuel du vocabulaire et les particularités de son évolution.